



**«ТІЛ. МӘДЕНИЕТ. АУДАРМА: ЦИФРЛЫҚ ДӘУІРДЕГІ
МӘДЕНИЕТАРАЛЫҚ ҚАРЫМ-ҚАТЫНАС»**

ХАЛЫҚАРАЛЫҚ ҒЫЛЫМИ-ПРАКТИКАЛЫҚ
КОНФЕРЕНЦИЯНЫҢ
БАЯНДАМАЛАР ЖИНАҒЫ

СБОРНИК МАТЕРИАЛОВ
МЕЖДУНАРОДНОЙ НАУЧНО - ПРАКТИЧЕСКОЙ
КОНФЕРЕНЦИИ

**«ЯЗЫК. КУЛЬТУРА. ПЕРЕВОД: МЕЖКУЛЬТУРНАЯ
КОММУНИКАЦИЯ В ЦИФРОВУЮ ЭПОХУ»**

PROCEEDINGS
OF THE INTERNATIONAL SCIENTIFIC AND PRACTICAL
CONFERENCE

**«LANGUAGE. CULTURE. TRANSLATION: INTERCULTURAL
COMMUNICATION IN THE DIGITAL AGE »**



Астана / Astana

24 СӘУІР 2024

24 APRIL 2024

ҚАЗАҚСТАН РЕСПУБЛИКАСЫ ҒЫЛЫМ ЖӘНЕ ЖОҒАРЫ БІЛІМ МИНИСТРЛІГІ
Л.Н.ГУМИЛЕВ АТЫНДАҒЫ ЕУРАЗИЯ ҰЛТТЫҚ УНИВЕРСИТЕТІ

THE MINISTRY OF SCIENCE AND HIGHER EDUCATION OF THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN
L.N.GUMILYOV EURASIAN NATIONAL UNIVERSITY

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ КАЗАХСТАН
ЕВРАЗИЙСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Л.Н.ГУМИЛЕВА



**«ТІЛ. МӘДЕНИЕТ. АУДАРМА: ЦИФРЛЫҚ ДӘУІРДЕГІ
МӘДЕНИЕТАРАЛЫҚ ҚАРЫМ-ҚАТЫНАС»**

**“LANGUAGE. CULTURE. TRANSLATION: INTERCULTURAL
COMMUNICATION IN THE DIGITAL AGE”**

**«ЯЗЫК. КУЛЬТУРА. ПЕРЕВОД: МЕЖКУЛЬТУРНАЯ
КОММУНИКАЦИЯ В ЦИФРОВУЮ ЭПОХУ»**

Астана, 2024

Astana, 2024

ӘОЖ / УДК 80\81

КБЖ / ББК 81.2

Т 93

ISBN 978-601-337-997-5

РЕДАКЦИЯЛЫҚ АЛҚА

Мақыш С.Б.	- Л.Н.Гумилев атындағы ЕҰУ Басқарма мүшесі - академиялық мәселелер жөніндегі проректоры
Бейсенбай А.Б.	- ф.ғ.к., филология факультетінің деканы
Акижанова Д.М.	- Ph.D., аударма теориясы мен практикасы кафедрасының меңгерушісі
Ескиндирова М.Ж.	- Ph.D., аударма теориясы мен практикасы кафедрасының доценті м.а.
Алшинбаева Ж.К.	- Ph.D., аударма теориясы мен практикасы кафедрасының доценті м.а.
Киманова Л.Б.	- Ph.D., аударма теориясы мен практикасы кафедрасының аға оқытушысы
Ныгманова Д.К.	- магистр, аударма теориясы мен практикасы кафедрасының аға оқытушысы
Акшулакова Б.К.	- магистр, аударма теориясы мен практикасы кафедрасының аға оқытушысы

Халықаралық ғылыми – практикалық конференцияның серіктестері

- Любляна университеті (Любляна қ., Словения)
- Варшава университеті Қолданбалы лингвистика институты (Варшава қ., Польша)
- Атылым университеті (Анкара қ., Түркия)
- Әзірбайжан тілдер университеті (Баку қ., Әзірбайжан)
- Қоқан мемлекеттік педагогикалық институты (Қоқан қ., Өзбекстан)

Partners of the International scientific and practical conference

- University of Ljubljana (Ljubljana, Slovenia)
- Institute of Applied Linguistics of the University of Warsaw (Warsaw, Poland)
- Atylym University (Ankara, Turkey)
- Azerbaijan University of Languages (Baku, Azerbaijan)
- Kokand State Pedagogical Institute (Kokand, Uzbekistan)

Партнеры международной научно – практической конференции

- Люблянский университет (г.Любляна, Словения)
- Институт прикладной лингвистики Университета Варшава (г.Варшава, Польша)
- Университет Атылым (г.Анкара, Турция)
- Азербайджанский университет языков (г.Баку, Азербайджан)
- Кокандский государственный педагогический институт (г.Коканд, Узбекистан)

ӘОЖ / УДК 80/81

КБЖ / ББК 81.2

Т 93

«Тіл. Мәдениет. Аударма: цифрлық дәуірдегі мәдениетаралық қарым-қатынас» атты халықаралық ғылыми-практикалық конференциясы = Международная научно-практическая конференция «Язык. Культура. Перевод: межкультурная коммуникация в цифровую эпоху» = International scientific and practical conference «Language. Culture. Translation: Intercultural Communication in the Digital Age» - Л.Н.Гумилев атындағы Еуразия ұлттық университет редакциясы – бет саны 312 – қазақ, орыс, ағылшын, түрік тілдерінде

ISBN 978-601-337-997-5

«Тіл. Мәдениет. Аударма: цифрлық дәуірдегі мәдениетаралық қарым-қатынас» халықаралық ғылыми-практикалық конференция материалдарының жинағы, аударма, тіл, мәдениет және мәдениетаралық коммуникация салаларына қызығушылық танытқан зерттеушілерге, оқытушыларға, аудармашы-практиктерге, білім алушылар мен жас мамандарға арналған. Конференция барысында аударма, тіл және мәдениет, сондай-ақ мәдениетаралық коммуникация саласындағы зерттеулерді дамытуға байланысты маңызды мәселелер талқыланды. Конференция цифрлық дәуір жағдайында аударма және мәдениетаралық коммуникация саласындағы ғылыми зерттеулер мен практикалық тәжірибені ілгерілетуге ықпал ете отырып, халықаралық ғылыми және академиялық ынтымақтастықты, кәсіби байланыстарды орнату және нығайту мақсатында тәжірибе және білім алмасу үшін бірегей мүмкіндік берді.

Сборник материалов международной научно-практической конференции, на тему **«Язык. Культура. Перевод: межкультурная коммуникация в цифровую эпоху»** предназначен для исследователей, преподавателей, переводчиков-практиков, обучающихся и молодых специалистов, заинтересованных в области перевода, языка, культуры и межкультурной коммуникации. В ходе конференции обсуждались важнейшие вопросы, связанные с развитием исследований в области перевода, языка и культуры, а также межкультурной коммуникации. Конференция предоставила уникальную возможность для обмена опытом и знаниями в целях установления и укрепления международного научного и академического сотрудничества, профессиональных контактов, способствуя продвижению научных исследований и практического опыта в области перевода и межкультурной коммуникации в условиях цифровой эпохи.

The collection of materials of the international scientific and practical conference on the topic **«Language. Culture. Translation: Intercultural Communication in the Digital Age»** is intended for researchers, teachers, translation practitioners, students and young professionals interested in the field of translation, language, culture and intercultural communication. During the conference, the most important issues related to the development of research in the field of translation, language and culture, as well as intercultural communication were discussed. The conference provided a unique opportunity for the exchange of experience and knowledge in order to establish and strengthen international scientific and academic cooperation, professional contacts, contributing to the promotion of scientific research and practical experience in the field of translation and intercultural communication in the digital age.

© Л.Н.Гумилев атындағы Еуразия ұлттық университеті, 2024

© L.N.Gumilyov Eurasian National University, 2024

© Евразийский национальный университет им.Л.Н.Гумилева, 2024

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА МЕМУАРНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

А. Ахметбек

Магистрант

Евразийский национальный университет им. Л.Н. Гумилева

akhmetbek01@gmail.com

Аннотация. В статье рассматривается тема особенностей и проблемы перевода мемуарной литературы, указываются факторы, способствующие решению данной проблемы. Автор подчеркивает важность отличий мемуарной литературы от других жанров и особенности данного жанра для повышения качества перевода мемуарной литературы.

Ключевые слова: мемуарная литература, стилистика, трансформация, географическая реальность

Аңдатпа. Бұл мақалада мемуарлық әдебиет аудармасы барысында кездесетін ерекшеліктермен мәселелер қарастырылып, оны шешуге ықпал ететін факторлар көрсетілген. Жазбаша әдебиеттің сапасын жақсарту үшін мемуарлық әдебиеттің басқа жанрлардан айырмашылығы мен ерекшеліктеріне назар аударудың маңыздылығы аталып өтілген.

Түйін сөздер: мемуарлық әдебиет, стилистика, трансформация, географиялық шындық

Abstract. The current article considers the issues and peculiarities of memoir literature translation and identifies the ways to solve them. Paying attention to the peculiarities of the memoir literature is emphasized as the main factor in order to improve the quality of written literature translation.

Keywords: memoir literature, stylistics, transformation, geographical reality

Перевод мемуарной литературы становится все более популярным в настоящее время, что может быть обусловлено растущим интересом к данному жанру литературы.

Перевод мемуарных произведений является одним из самых сложных задач в переводческой практике, поскольку мемуарная литература носит в себе стилистические особенности таких литературных жанров как художественная литература, историческая проза, автобиографическая повесть и т.д. и это непосредственно влияет на качество перевода.

В данном исследовании была проанализирована мемуарная повесть Карен Бликсен “Из Африки”, в которой датская писательница вспоминает свою историю пребывания в экзотической колониальной Африке [1]. В статье рассматриваются успешные переводческие трансформации и неточности, использованные переводчиком для передачи стилистических и лексических особенностей мемуарного произведения.

Мемуарная литература, мемуары (от фр. *mémoires* — воспоминания) записки современников, повествующие о событиях, в которых автор принимал участие или которые известны ему от очевидцев, и о людях, с которыми автор был знаком. Важная особенность мемуаров заключается в претензии на достоверность воссоздаваемого прошлого и, соответственно, на документальный характер текста, хотя в действительности не все мемуары являются правдивыми и точными [2].

Несмотря на то, что мемуарная литература имеет свое научное определение, возникает множество споров касающихся различия мемуарного жанра от художественной либо документальной прозы. Здесь же стоит дифференцировать, что в мемуарном

произведении перед читателем возникает лишь портрет мемуариста, его личный взгляд на произошедшее, а в художественном романе читатель наблюдает множество характеров в их столкновениях, конфликтах или взаимовыручке, что более сложно и интересно. Между тем стоит отметить, что мемуарные тексты могут носить в себе те же стилистические средства художественной выразительности, что и в других жанрах литературы.

Согласно Я.И. Рецкеру, в обязанность переводчика входит осуществление перевода текста оригинала используя средства языка перевода сохраняя его стилистические и экспрессивные особенности [3]. Особенности мемуарного жанра проявляются через отражение личного отношения автора к событиям, связанным с ним непосредственно или косвенно. Это влияет на выбор языковых приемов, применяемых в мемуарах, где могут использоваться различные стилистические приемы, связанные с изображением процесса воспоминания.

По квалификации и способности сгруппировать жанр, мемуары можно разделить на:

1. Собственно воспоминания.
2. Литературная запись.
3. Запись воспоминаний - магнитофонная; - письменная.
4. «Новая проза», или художественные мемуары
5. Интервью. [4]

Произведение «Из Африки» входит в жанр собственных воспоминаний, из этого факта нужно отметить контраст данного жанра мемуаров от других:

1. Временная и пространственная локализация
2. Передача индивидуальной картины мира
3. Использование специфичной терминологии.

В данном произведении стилистическим средством, используемым для выражения экспрессивной функции являются применения разных тропов, одним из них была метафора, что характеризует данный жанр мемуаров собственного воспоминания.

Рассмотрим следующий пример:

Many times I have from my house followed these mighty processions advancing, and have wondered to see their proud floating masses, as soon as they had got over the hills, vanish in the blue air and be gone.

Сколько раз я наблюдала с порога своего дома за этими величественными процессиями, восторгаясь тем, как они, перевалив через верши тают в синем воздухе!

proud floating masses- образ облаков для передачи природы оставшиеся в воспоминаниях автора, однако переводчик решил применить прием опущения данной метафоры, что является ошибкой, так как воспоминания автора напрямую связаны с окружающим миром Африки, по этой причине она придает особенный стиль для его описания, что является одним из особенностей мемуарных произведений. Также стоит отметить, что если при переводе художественных текстов данный вид опущений может быть приемлемым, однако в мемуарах стоит четко разграничить ключевые характеристики воспоминаний, в данном же произведении они связаны с природой. Полагаясь данному обоснованию, передача двух простых частей без потери метафоры и с помощью применения приема добавления, была бы выгодным вариантом для передачи стилистического средства. Например, «Сколько раз я наблюдала с порога своего дома за этими величественными процессиями **гордо плывущих слоев облаков**, восторгаясь тем....»

Пространственная локализация является своеобразием мемуарных текстов, так как воспоминания писателя ссылаются именно на конкретную географическую местность, передача этих мест требует от переводчика фоновых знаний и исследований в данной направленности.

Приведем пример, где была допущена ошибка при передаче названия географической местности:

*It rises eight thousand feet above the Sea, and to the East two thousand feet above the surrounding country; but to the West the drop is deeper and more precipitous,—the hills fall vertically down towards **the Great Rift Valley**.*

*Эти пики достигают высоты восьми тысяч футов над уровнем моря и в своей восточной части высятся на пару тысяч футов над окружающим ландшафтом. На западе же разверзается пропасть: там горы вертикально обрываются; дальше раскинулась **Большая рифтовая долина**.*

“**the Great Rift Valley**” на русском языке используется в двух вариантах: “Великая Рифтовая Долина”, что является полу-калькированием, либо “Восточно-Африканская рифтовая долина” которая также эквивалентна первому варианту. Следуя ошибке при передаче географического названия, можно прийти к выводу, что для передачи названий данного вида переводчику следует иметь необходимое фоновое знание.

Каждый автор любого жанра литературы имеет свою уникальную точку зрения, все же в мемуарных произведениях мы можем заметить частоту и тонкость индивидуального взгляда на события и окружающей среды автора, например следующее предложение:

*My squatters, **I think**, saw the relationship in a different light, for many of them were born on the farm, and their fathers before them, and they very likely regarded me as a sort of superior squatter on their estates.*

*Полагаю, что мои арендаторы **подходили к ситуации иначе**: многие из них родились на ферме, как до них – их отцы, и скорее всего, рассматривали саму меня как могущественную арендаторшу их владений.*

Важнейшей задачей переводчика для передачи данной особенности является умение передать отношение автора, его уникальный “голос”. В выше приведенном примере, автор передает тонкость своей точки зрения через использования фразеологизма “to see in a different light”. В русском языке существует формальный вид эквивалента данной идиомы “видеть что-то в ином свете”, хотя переводчик решил использовать ситуативный вид эквивалента “подходить к ситуации иначе”, что является не оптимальным выбором, так как происходит искажение контекста. Следуя приведенному предложению из воспоминаний автор считала, что ее саму видели в ином свете, а не отношение туземцев к какой-либо ситуации. Воспоминание писательницы в данном предложении не искажая ее смысл можно было передать следующим образом: «Полагаю, по причине того что многие из моих арендаторов были рождены на этой ферме, так же как и их отцы, и скорее всего, рассматривали саму меня как могущественную арендаторшу их владений и **мое отношение к ним им казалось чем-то незнакомым**».

Следующей особенностью мемуарных произведений является использование слов специфического характера, которые имеют огромную связь при передаче своих воспоминаний автором. В нижеприведенном примере в оригинале мы можем заметить частоту использования разных фитонимов, названий природных зон, атмосферных осадков, т.е в данном произведении это слова и термины из географического словаря которые передают географический колорит местности.

*All the flowers that you found on the **plains**, or upon the **creepers** and **liana** in the native forest, were diminutive like flowers of the downs, only just in the beginning of the **long rains** a number of big, massive heavy-scented **lilies** sprang out on the plains.*

Все цветы в саванне и на ползучих побегах, обвивающих стволы в лесу, были мелкими, совсем не тропическими, и только в начале сезона дождей на равнинах раскрывались крупные, издающие тяжелый запах лил.

В переводе же была применена конкретизация и вместо дословного перевода слова “plain” как “равнина”, было использовано слово “саванна”, что на мой взгляд является правильным выбором лексического приема, так как она передает географические реалии местности, однако опущение фитонима «лиана», которая в свою очередь также выражает уникальность природы африканского континента, на наш взгляд является опущением важности колорита, которая является ключевым в воспоминаниях автора.

В заключении стоит отметить, что по причине вариативности особенностей мемуарной литературы и его отличий от других жанров литературы приходим к выводу, что для успешности перевода переводчику следует в начале понять классификацию мемуарных произведений, специфичный характер воспоминаний, использование автором специальной терминологии и выражения экспрессивной функции посредством стилистических средств выраженными тропами и коннотативными единицами. Из-за того, что мемуарные произведения могут быть богаты реалиями и лексикой национального колорита, определив тематику произведения следует набрать достаточный уровень фоновых знаний во избежание неточности перевода.

Список литературы

1. К. Бликсен. Из Африки: Махаон; Москва; 2018
2. <https://ru.wikipedia.org/wiki/Мемуары>
3. Рецкер, Я. И. Теория перевода и переводческая практика, очерк, 2007, 240 с.
4. Учебное пособие, М.Н Черноморский

МРНТИ 16.31.41

ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА ТЕКСТОВ ЖЕЛЕЗНОДОРОЖНОЙ ОТРАСЛИ НА КАЗАХСКИЙ ЯЗЫК

Г.Б. Арынова

Магистрант

Евразийский национальный университет им.Л.Н.Гумилева, Астана, Казахстан

astana_2007@mail.ru

***Аннотация.** Данная статья посвящена проблеме перевода технических терминов железнодорожной отрасли на казахский язык. Статья описывает сложности перевода, такие как сложность, точность, специализированные знания и последовательность. Анализ показывает, что существует нехватка собственных стандартов и нормативов в железнодорожной отрасли на казахском языке, что создает препятствия для переводчиков. Также отмечается необходимость разработки специализированных словарей и образовательных программ для обучения переводчиков в области железнодорожной терминологии.*

***Ключевые слова:** перевод технических терминов, техническая документация, стандарты и нормативы в железнодорожной отрасли, специализированные словари.*

***Аңдатпа.** Бұл мақала темір жол саласының техникалық терминдерін қазақ тіліне аудару мәселесіне арналған. Мақалада аудармада кездесетін күрделілік, аударманың дәлдігі, арнайы білім және жүйелілік тәрізді қиыншылықтар сипатталған. Талдаудан теміржол саласында қазақ тіліндегі өзіндік стандарттар мен ережелердің жоқтығы аудармашыларға кедергілер тугызып отырғандығын көреміз. Сондай-ақ теміржол*